

香港大學教育學院
中文教育研究中心
Centre for Advancement of Chinese Language Education and Research (CACLER)
Faculty of Education, The University of Hong Kong

(2016-17) SSP非華語學生中文學習支援計劃
教師工作坊系列(八)

主題：非華語學生識字教學策略

周品晶
2017.05.05

1

「識字教學」的定位與背景

Q：「唔識中文」是否什麼意思？

Q：「唔識字」是否什麼意思？

Q：「識字」是否站在「中文課程」的最前端？

A：這要視乎你對「中文課程」的理解。

非華語學生的「中文課程」是…

2

非華語學生「中文課程」

- 對象：非華語學生
- 內容：聽說粵語，讀寫標準白話文
- 教學語言：粵語？英語？
- 目標：設有硬性規定的目標（達到與本地學生相若程度，可以在本地升學和就業）
- 教學法：L1？L2？其他？

思考：對以上項目，你有否認真思考過？

3

非華語學生的「中文課程」

• 內容：聽說粵語，讀寫標準白話文

• 在香港，所謂「中文」是：

- 聽說粵語（口語）

keoi5 hai6 bin1 go3?
(佢係邊個?)

- 讀寫繁體字書寫的標準白話文(書面語)

他是誰?
(taal si6 seoi4?)

思考：粵語和標準白話文有什麼不同？

4

「中文課程」課堂上的分科

• 讀寫標準白話文

現代漢語 — 繁體

- 讀漢字會意(理解);

用拼音記音/朗讀

粵拼音

- 寫漢字達意(表達)

形

• 聽說粵語

本地慣用語 — 廣東話

- 聽語音會意(理解)

讀拼音會意

音

- 說語音達意(表達)

寫拼音記音/達意

形

粵拼音

5

粵語和標準白話文有何不同？

keoi5 hai6 bin1 go3?
(佢係邊個?)

他是誰?
(taal si6 seoi4?)

表音方法：+方言字或拼音VS標準書面語

發音：+口語音VS書面讀書音(例.聲,爸)

詞彙：+方言詞/外來詞VS標準白話文詞彙
(例.士多啤梨VS草莓)

語法：粵語與標準白話文語序差異(例.比較句)

思考：1. 可以同時教授粵語和標準白話文嗎？

2. 怎樣讓學生明白兩者的差異？

6

<p>他是誰？ (taal si6 seoi4?)</p>	<p>keoi5 hai6 bin1 go3? (佢係邊個?)</p>
<p>• 讀寫標準白話文</p> <p>現代漢語 — 繁體</p> <p>— 讀漢字會意 (理解); 用拼音注音/朗讀</p> <p>taal 音</p> <p>— 寫漢字達意 (表達)</p> <p>形 他</p>	<p>• 聽說粵語</p> <p>本地慣用語 — 廣東話</p> <p>— 聽語音會意 (理解) 讀拼音會意</p> <p>He 義</p> <p>— 說語音達意 (表達) 寫拼音注音/達意</p> <p>形 keoi5</p>

教育局《中國語文課程補充指引
(非華語學生)》提要

- 7. “非華語學生學習中文的過程，**體現第二語言習得的特點：從聽說開始，然後識字，學習寫字，培養閱讀，再結合閱讀學習寫作。**”
- 11. 教導非華語學生學習中文，**宜了解第一語言和第二語言學習的分別**，採取針對性學與教策略。
- 14. 學與教策略：**從模仿中培養口語；識字與寫字教學分開**；閱讀材料配合識字量和學生心智發展；**閱讀與寫作結合**；營造語言學習環境；同儕學習。

獨特的教學次序和策略

1. **先語後文** (學生先學聽說粵語，先掌握音義的連結，再通過粵語的幫助去學標準白話文。)
2. **第二語言教學策略**：單用拼音編寫口語教材 (讓學生明白口語和書面語的差異)
3. **從模仿中培養口語** (在課堂內外進一步提升口語能力)
4. 讀寫書面語前，**漢字本體結構應獨立教學**
5. 以**字詞對應**幫助學生**從口語過渡到書面語**
6. **掌握漢語的基礎語言知識**，逐步展開中文的讀寫活動
7. **學習語法及句式結構**，協助他們逐步發展起漢語的書面語能力

先語後文之
口語課

keoi5 hai6 bin1 go3?
(佢係邊個?)

- 培養口語的基礎能力

Introduction	1. The Cantonese Dialect
	2. Cantonese Pronunciation
	3. The Six Tones of Cantonese
	4. Pronunciation Guide in Jyutping
	5. Useful Expressions
	6. Classroom Expressions

- 熟習口語的特性 (L2)

語音系統 (拼讀拼寫粵拼)
一音多義 (同音詞)
雙/多音節詞組
語尾詞、量詞
口語語法、語序。等等

Greetings and Small Talks
Hello! Nei5 hou2!
Welcome! Fun1 jing4 nei5.
I am Indian. Ngo5 hai6 Jan3 Dou6 jan4.
Are you busy? Nei5 mong4 m4 mong4 aa3?

Personal Background
Personal Introduction zi6 ngo5 gaa3 siu6
I live in Kowloon. Ngo5 zyu6 hai2 Gau2 Lung4.
My family ngo5 ge3 uk1 kei2 jan4
My brother is a chef. Ngo5 go4 go1 hai6 cyu4 si1.
Numbers, Time, Dates and Money
Mykchre runtznngo5 ge3 din6 waa2 hou6 maa5
What time is it? Ji4 gaa1 gei2 dim2 zung1 aa3?
My birthday is July 1st. Ngo5 catt1 jyut6 jat1 hou6 saang1 jat6.
How much is it? Gei2 do1 cin2 aa3?

School Life
My school ngo5 ge3 hok6 haa6
School facilities hok6 haa6 ge3 ci3 bei6
My favorite subjects ngo5 zung1 j3 ge3 fo1 muk6
The school timetable hok6 haa6 si4 gaan3 bliu2
After School Activities
After school fong3 hok6 zi1 hau6
Extra curricular activities fo3 ngoi6 wut6 dung6
Preparing for examinations zeon2 bei6 haa2 si3
A holiday plan fong3 gaa3 gai3 waak6

10

先語後文之
讀寫課

他是誰?
(taal si6 scoi4?)

- 培養讀寫的基礎能力—先學漢字的ABC (先識字，後讀文)
- 獨立教學漢字的本體 (字形) 結構
筆畫、筆順、部件結構、演變過程
- 建立字詞的自學能力 (臨寫、注音、查義)
- 字詞對應幫助學生從口語過渡到書面語
義 (He/keoi5) → 形 (他) → 音 (taal)
- 循序漸進：字、詞、短語、句、段、文

識字教學

11

識字教學前的準備

1. 老師和學生均能熟練地使用粵拼
2. 學生明白口語和書面語是有差異的
 - i) 書面語並不是把口語用漢字寫下來,
 - ii) 用粵語讀出漢字字串並不是在說話
3. 老師明白口語和書面語的差異
 - i) 粵漢讀音不同
 - ii) 語彙不同
 - iii) 語序和用詞功能上的差異
- (4. 學生最好能有口語的基礎能力)

12

識字課程第一步

1. 把識字課程變成常識課程

漢字在世界文化上的價值與地位

- i) 東方最古老的文明之一
- ii) 三千年以上的歷史，並不斷承傳
- iii) 聯合國六種工作語言之一
- iv) 擁有15億以上使用者
- v) 流通於至少十個國家的海外華人社區
- vi) 傳播的速度和力度都非常強大



13

認識中文的重要性，會增強學習動機

漢字在中國（大陸和台灣）的價值與地位

十種主要方言，但只有一種共通書面語

漢字在香港的價值與地位

兩文（中文、英文）

三語（全港人口慣用語89.5%是廣東話）

漢字在你人生的價值與地位？



14

學習中文的重要性

- 在香港升讀大專學校，一般要求學生於公開考試中取得中文及英文及格
- 即使能升讀大學，中文水平不足也會影響選科(如要讀寫中文報告的物理治療科目)，只能改為修讀較注重英文的科目
- 求職或就業時，即使有相關學歷，但因為不懂書寫中文，所以很難找到文職工作
- 勞工處招聘廣告部分仍以中文為主，職業訓練課程亦有部分以廣東話授課，使少數族裔人士更有困難
- 因公務員中文語文能力要求，少數族裔人士較難成功投考

15

識字課程第二步

2. 把識字課程變成文化課程

漢字的起源和演變：

- i) 圖畫文字(象形) 到表意文字(指示、會意)
- ii) 借音(假借)
- iii) 智慧的組合(形聲)

漢字的不同字體的出現——字形

篆、隸、草、楷、行；繁、簡

漢字的數目和名稱

16

漢字的起源——圖畫文字

1. 象形 Pictograms/Pictographic characters

• Portraying images of the actual objects



日



馬

漢字的起源——表意文字

2. 指示 Ideography : Indicative characters (Self-Explanatory characters)

•(using symbols or adding a symbol/signs to the Pictograms to indicate abstract concepts)

一 二 三 一 → 二 → 上



漢字的起源——表意文字

3. 會意 Associative characters

(Associative compound)

• Putting two or more characters together, or combining both characters and symbols derived from the independent characters to create a new character with a new meaning.

日 + 月 → 明 (bright)



複合字形結構：左右、上下、內外

女 + 子 → 好

日 + 月 → 明

田 + 力 → 男

漢字的起源——智慧的組合

4. 形聲 Pictophonograms

• Composed of a part indicating its meaning (signifier) and the other indicating its pronunciation (phonetic component)

女 neoi5 woman (signifier)	+	馬 maa5 horse (phonetic component)	→	媽 maa1 mother (picto-phonogram)
------------------------------------	---	--	---	--

不同時期出現的字體					
Oracle bone (Shang)	甲骨文	日	月	車	馬
Bronze (Zhou)	金文	日	月	車	馬
Lesser Seal (Qin)	小篆	日	月	車	馬
Clerical (Han)	隸書	日	月	車	馬
Cursive (Han)	草書	日	月	車	馬
Regular (Han)	楷書	日	月	車	馬
Semi-Cursive	行書	日	月	車	馬

書法的五種字體

Lesser Seal – Clerical – Cursive – Semi-Cursive – Regular
篆、隸、草、行、楷

現今最常見的字形

- 楷書 Regular script
(Common handwritten style nowadays)
漢字入門
- 印刷體 Block-printed font
(used in printed matter)
漢字入門
- 手寫體 (行楷)
e.g. Freehand script

字形——方塊字與排列

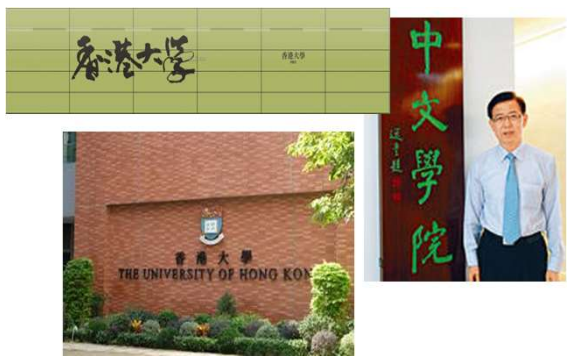
漢

字

入

門

漢字入門





識字課程第三步

3. 把識字課程變成美術課程

漢字書寫工具：

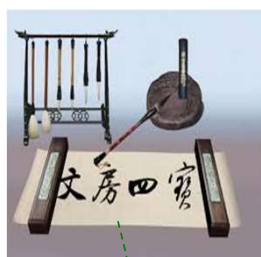
文房四寶= 紙、筆、墨、硯

古今書寫工具的比較和選擇

仿宣水寫布、科學毛筆、秀麗筆、墨彩、
無墨書法、水碟、竹枝、沙盤、水筆、
白板、膠版...

28

傳統書法的四種工具



紙

書法——執筆



免墨水寫紙/布

Training of SII 31

學生書寫工具

斑馬牌秀麗筆[中楷] 十格練習簿

Training of SII 32

識字課程第四步

4. 把識字課程變成掃盲課程
 由線條的組合變成有意思、有生命力的文字
 一個方塊漢字的三要素

形(繁體漢字)

(粵語讀書音)音
義(字詞意思)

Training of SII 33

漢字的三要素

字形(繁體漢字)

(粵語讀書音) 音 義(單字詞意思)

e.g. 聲(X 声)

sing1
(X seng1)

△

Sound, voice; the initial sound; tone
(聲音; 聲母; 四聲)

34

字形

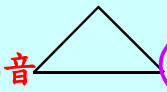
1. 寫繁體，認簡體
漢 汉
2. 字體以楷書為標準，認印刷體
字 字
3. 有些字在中港台三地可能有不同寫法、筆畫數、或筆順
里裡裏 鬼⁹鬼鬼

字音


1. 一字一音
2. 普通話發音：漢語拼音方案Hanyu Pingyin
3. 廣東話發音（口語、書面語讀書音）：
粵拼 Jyutping
4. 同一個字在不同區域有不同發音
上 Jyutping: soeng6
Hanyu Pinyin: shàng
4. 一字多音：shàng/soeng6 top; soeng5 go up
5. 同音字

字義——字和詞

詞=字;字+字;...

(粵語讀書音) 音  義 (單字詞; 雙/多字詞)

e.g. 請;問;請問 (X 請;問)

cing² man⁶  (X ceng² man⁶)

- please (do sth)/ to invite...
- to ask
- May I ask ...?

37

字和詞的認識

- 字 — 有形, 有音, 有或沒有義
(是組詞的最小單位, 如: 人, 口, 兵, 兵, 苟)
- 單字詞 — 有形, 有音, 有義
(是組句的最小單位, 如: 人, 口)
漢 Han/ china 字 Character
- 雙/多字詞 — 有形, 有音, 有義
(有兩個或以上的字組成的詞, 如: 人口, 乒乓)
漢 + 字 = 漢字 (n.) Chinese characters

漢字的組詞能力

(v.) enter Come in, join	(n.) door, gate	(v.) enter through a door (n.) beginning course
-----------------------------	--------------------	--

入 + 門 = 入 門

? + 門 = 入 門
前門 後門 澳門 龍門 專門 熱門

門 + ? = 門 診 門 票 門 口

? + ? + ? + 門 = 五 花 八 門

句子的組成：字—詞—短語—句子

字	今	天	的	天	氣	不	好	
詞	今天		的	天氣		不	好	
短語	今天的天氣					不好		
句子	今天的天氣不好							。

40

識字課程第五步

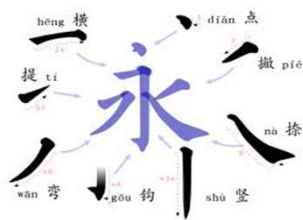
5. 把識字課程變成解碼和組合課程
- 拆解獨體字字形，學習筆畫和數畫數
點、提、橫、豎、撇、捺
- 組合獨體字（學字），學習基本筆順規則
由上而下、由左至右、先橫後豎、
由外而內、先進內後封底、
先中間後兩旁 …

Training of SII

41

獨體字 字形

- 拆解漢字本體基礎結構
- 獨體字的筆畫和書寫規則
- 筆畫：落筆至收筆的軌跡



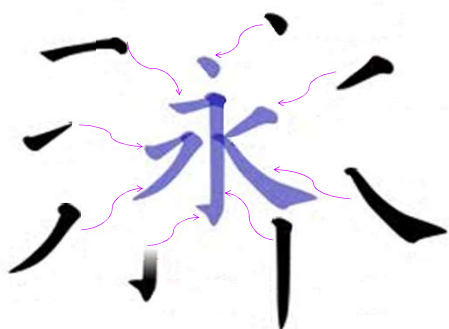
42

拆解獨體字結構



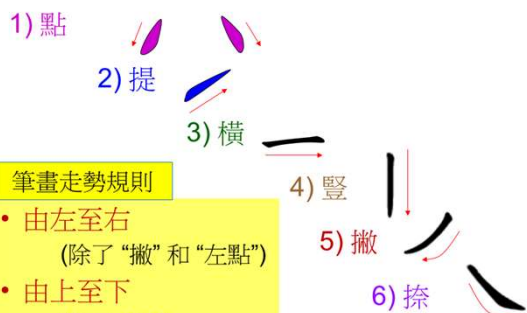
43

獨體字結構組合



44

六種基本筆畫



筆畫走勢規則

- 由左至右 (除了“撇”和“左點”)
- 由上至下 (除了“提”)

複合筆畫的三個條件

• 1) 折

㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇

• 2) 鈎

㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇ ㇇

• 3) 彎

㇇ ㇇ ㇇ ㇇

搜尋基本筆畫及說出筆畫名稱

永

示範

• <https://www.youtube.com/watch?v=SM2fokUZpCM>

• 永 (Yong) "forever" or "eternity" in Chinese Calligraphy 書法 (水寫)

• <https://www.youtube.com/watch?v=eZAw mVWjzrE>

(撇捺)

• 學習數字1-10、百、千、甲、乙、丙、丁

漢字筆畫數

VII. Stroke number (筆畫數 bǐhuà shù /bǎi⁴ wǎak⁴ sǒu³)

The stroke number is the total number of strokes that compose a Chinese character.

e.g.

六 (4 strokes)

Note that a combined stroke is counted as one stroke only because you have to write it in one continuous movement.

e.g.

九 (2 strokes)

Practice: How many strokes are there in the following characters?

千	五	甲	乙	丙	香	港
(3)	(4)	(5)	(1)	(5)	(9)	(12)

獨體字基本筆順規則

1. 由上而下 e.g. 三
2. 由左而右 e.g. 川
3. 先橫後豎 e.g. 十
4. 先撇後捺 e.g. 八
5. 先橫後撇 e.g. 大
6. 由外而內 e.g. 月
7. 先進內後封底 e.g. 日
8. 先中間後兩旁 e.g. 小

介紹漢字起源
及造字分類(1)(2)

(1)象形字
(常用字70個)

(2)指示字
(常用字15個)

50

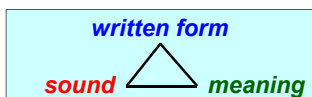
字形——點與線的數目 (畫數)

1. 筆畫：落筆至收筆的軌跡
2. 一個漢字是有一個或多個筆畫組成的

龍 51	霽 39	龔 36	醫 35
龕 34	龔 34	龔 33	麤 33
燻 33	龔 32	滲 32	灑 31
龔 30	龔 30	鸞 30	乙 1
龔 30	龔 30	龔 30	一 1

Terms for Chinese Characters

- **Written form:** 字形 *zì xíng* / *zǐ⁶ jìng⁴*
- **Reading pronunciation:** 字音 *zì yān* / *zǐ⁶ jān¹*
- **Meaning:** 字義 *zì yì* / *zǐ⁶ jǐ⁶*



- **Stroke number:** 筆畫 *bǐhuà* / *bāt¹ wāak⁶*
- **Stroke order:** 筆順 *bǐshùn* / *bāt¹ seon⁶*

Examples of format

十 2 → ← **Stroke order**

Notes: 1. Write horizontal first, then vertical. (Rule 3)
2. The character "十" looks like a cross.

• → *shí* 'sāp⁶' ← **Reading pronunciation**
• → Nu: ten ← **Meaning**

 ← **Printed form**

萬 13 → ← **Stroke order**

• → *wàn* / *mān⁶* (Radical: 艹) ← **Reading pronunciation**
• → Nu: ten thousand; great many ← **Meaning**
• → Compound words: 百萬 / million; 萬一 / just in case; if by and chance ← **Practice in class**

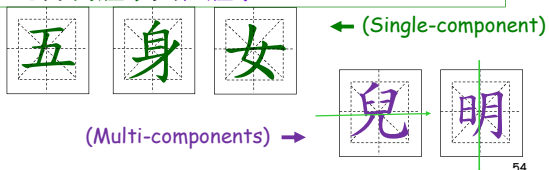
 ← **Simplified form**

 ← **Practice in class**

識字課程第六步

6. 識字課程的解碼和組合的進階
 拆解合體字的結構，學習 部件 和 邊旁，
 掌握合體字的書寫次序

• 區分獨體字與合體字



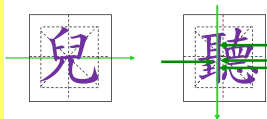
合體字特色

- 由兩個或以上部分組成
- 組成合體字的部分可稱為**部件**或**邊旁**.

介紹漢字起源
及造字分類(3)(4)

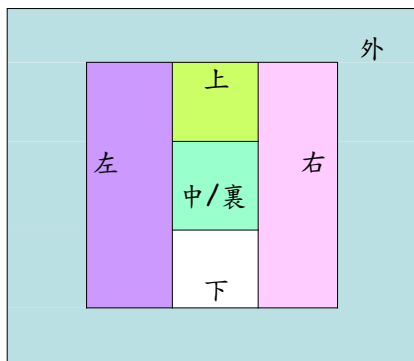
- (3)會意字
(常用字30個)
- (4)形聲字
(常用字30個)

·(Multi-components)



55

部件或邊旁的方位



合體字的基本結構

A. 上下結構

如: 男, 筆, 書, 賣



B. 左右結構

如: 好, 休, 都, 謝



C. 內外包圍結構

如: 右, 句, 近, 家,
同, 區, 凶, 國



57

合體字基本書寫次序

1. 由上而下 e.g. 男, 尖
2. 由左而右 e.g. 好, 休
3. 由外而內 e.g. 間, 房
4. 先進內後封底 e.g. 凶, 近
5. 先中間後兩旁 e.g. 樂, 變

58

Structure of Chinese Characters

漢字本體結構 (小結)

Independent Characters

Combined Characters

1. Left-right structure

2. Top-bottom structure

3. In-out structure

• 懂得拆解漢字結構, 從而掌握書寫任何漢字的正確方法.

邊旁和部件

Components

Independent Characters

Combined Characters

Symbols

日+月→明

言+射→謝

亻+木→休

掌握常用邊旁/部件(64個)

邊旁/部件的變化(1)

Independent Characters
as a component

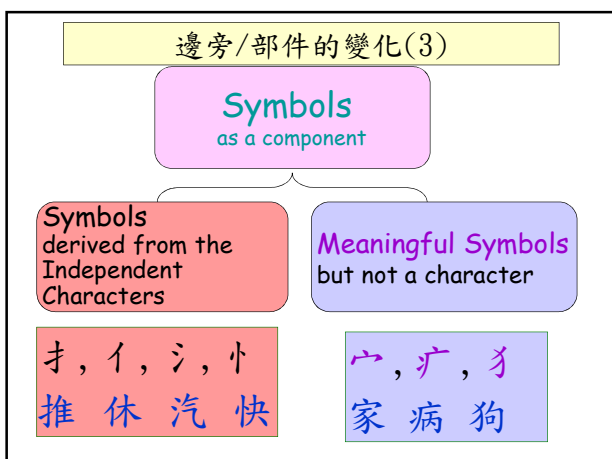
Full form Last stroke changed

女, 木, 大, 土 女, 木, 美, 土
婆 菜 奎 遠 好 校 美 地

邊旁/部件的變化(2)

Combined Characters
as a component

言 + 射 = 謝
相 + 心 = 想
艸 + 早 = 草



識字課程第七步

7. 建立字詞自學能力的最後階段
 (✓臨寫、✓注音、→懂得運用字典或網上資源
 找出字形、字義/詞義和讀音)

- 用語意查字詞 (雙語字典)
- 用發音查字詞 (羅馬拼音序 A-Z)

- 利用字形
- 數筆畫(總筆畫檢索表)
- 認部首(部首索引)

耳/6	十/2	
		四/5
王/4	聽/22	一/1
	心/4	

部首的認識

- Radical is 部首(bou⁶ sau²) in Chinese. 部 means "section" and 首 means "head" or "first". The literal meaning of 部首 is "head of section".

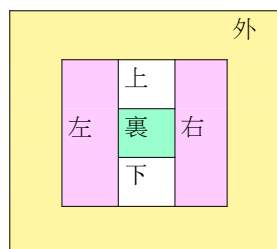
e.g.1 媽、好、姐、妹、姓、etc. are grouped under the radical "女" indicating the meaning of these characters are related to female.

e.g.2 汽、酒、清、港 氵 = 水(water)

部首的位置

日、早、旨、明、時、旭、旬、者、晝—
are listed under the radical 日 (sun).

- top
- bottom
- left
- right
- outer part
- inner part



部首的分類

1. characters by themselves
e.g. “木”、“口”、“大”、“龍” ,
2. symbols derived from characters
e.g. 氵(=水)、扌(=手)、亻(=人)、忄(=心)
3. character components only
e.g. 宀、疒、牙
4. one stroke only
e.g. “丶” “丨” “丿” “丨”

電子字典



- 1) 字形：手寫字詞輸入
- 2) 字音：輸入拼音字串
- 3) 字形：選擇部首（按部首筆畫數）
- 4) 字音：輸入話音Speech-to-Text 查字。
- 5) 字形：利用OCR攝影文字輸入

69

電子字典

1) 手寫字詞輸入 



70


電子字典

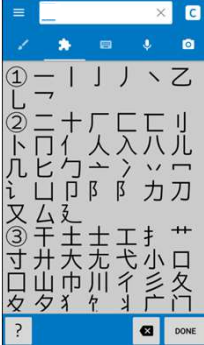
2) 打入拼音：
輸入拼音字串 搜查



71

電子字典

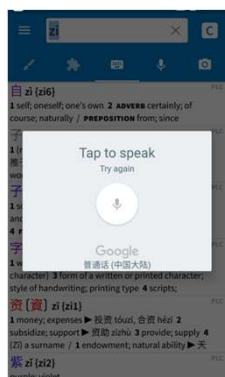
3) 選擇部首
(按部首筆畫數) 



72

電子字典

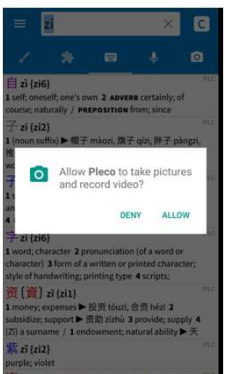
4) 輸入話音
Speech-to-Text 查字



73

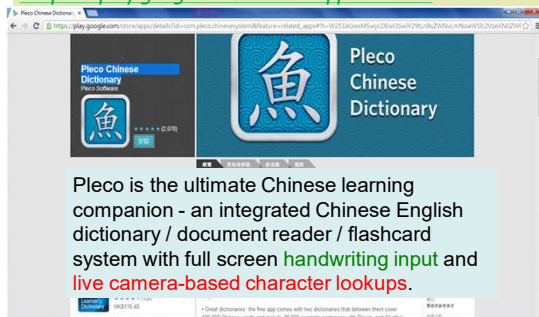
電子字典

5. 利用OCR
(Optical Character
Recognizer)
攝影文字輸入



74

Mobile Chinese dictionary
Pleco Chinese Dictionary
<https://play.google.com/store/apps/details>



Pleco is the ultimate Chinese learning companion - an integrated Chinese English dictionary / document reader / flashcard system with full screen **handwriting input** and **live camera-based character lookups**.

75

常用網上字典/應用程式

MD Chinese-English Dictionary
<http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

Check Cantonese pronunciation
<http://humanum.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>

粵語審音配詞字庫

中英對照香港學校中文學習基礎字詞
 Lexical Items with English Explanations for Fundamental Chinese Learning in Hong Kong Schools. 2009, Education Bureau, HKSAR
http://www.edbchinese.hk/lexlist_en/

識字課程第八步

8. 識字課程的能力評估 和 自學測試

- 祝你生活快樂
- 祝你身體健康



79

雞蛋仔





1) 白切雞	白切鸡
2) 清炒時菜	清炒时菜
3) 燒鵝湯粉	烧鹅汤粉
4) 薑蔥炒蟹	姜葱炒蟹
5) 中湯	中汤
6) 牛肉粥	牛肉粥
7) 白灼海蝦	白灼海虾
8) 北京烤鴨	北京烤鸭
9) 雞蛋、青豆炒飯	鸡蛋、青豆炒饭
10) 蒸水蛋	蒸水蛋

閱讀理解

- 你好嗎？
- 媽媽，我愛你。
- 你愛香港嗎？
- 你走不走？
- 今天上午十時見。
- 明天下午五時上飛機。
- 我和你去餐廳。
- 我想去買毛衣和手巾，你有錢嗎？